

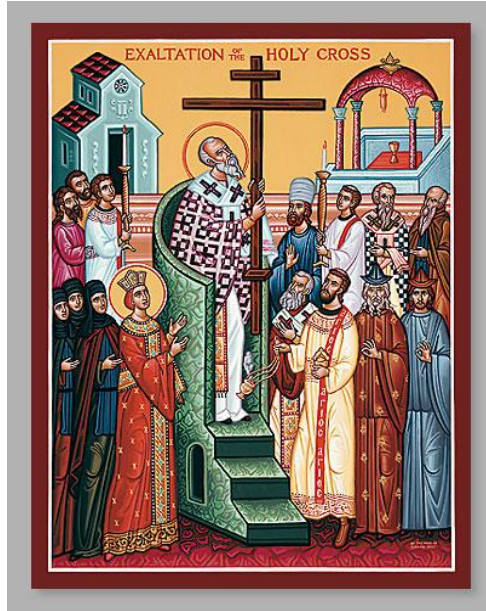
*The Self-Ruled Antiochian Orthodox Christian Archdiocese  
Of North America  
Diocese of Los Angeles and the west.*

**St. Philip Antiochian Orthodox Church**  
**كنيسة القديس فيليبس الرسول الأنطاكية الارثوذكسية**

15804 – 98 Avenue, Edmonton, Alberta, T5P-4R9  
Tel: (780) 489-7943, Fax: (780) 930-2095, website: [www.stphilipedmonton.org](http://www.stphilipedmonton.org), Email: [frelias@telus.net](mailto:frelias@telus.net)

**Pastor: *Reverend Father Elias Ferzli.***

**Attached: *V. Rev. Archpriest Joseph Sakkab; Rev. Deacon Simon Sakkab.***



**September 22, 2013**

***Apostle Quadratos & Hieromartyr Phocas the Bishop***  
**الأسقف الشهيد فوقا والرسول كودراتوس**

**Weekly Service Schedule:**

**Saturday: 6:00 PM Vesper service**  
**Sunday: 9:45 AM Matins' Service**  
**11:00 AM Divine Liturgy**

**(Troparion of the resurrection -Tone 4)**

Having learned the joyful message of the Resurrection from the angel the women disciples of the Lord cast from them their parental condemnation. And proudly broke the news to the Disciples, saying: Death hath been spoiled; Christ God is risen, granting the world Great Mercy.

**(Troparion of St. Quadratos -Tone 3)**

O Holy Apostle Quadratos intercede with our merciful God to grant our souls, forgiveness of sins

**(Troparion of St. Phocas -Tone 4)**

By choosing the Apostles' way of life, thou hast succeeded to their throne. Inspired by God, thou didst find the way to divine contemplation through the practice of virtue. After teaching the Word of Truth without error, thou didst defend the Faith to the very shedding of thy blood, O Holy Martyr among bishops Phocas. Entreat the Lord our God to save our souls.

**(Troparion of St-Philip -Tone 3)**

O Holy Apostle Philip intercede with our merciful God to grant our souls, forgiveness of sins.

**Kontakion:**

O protection of Christians that cannot be put to shame, mediation unto the Creator most constant, O despise not the suppliant voices of those who have sinned; but be thou quick, O good one, to come unto our aid, who in faith cry unto thee: Hasten to intercession, and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honor thee.

**الطروباريات:**

**( للقيامة – باللحن الرابع):**

إن تلميذات الرب تعلمن من الملاك، الكرز بالقيامة البيهج، وطرحن القضاء الجدّي، وخاطبن الرسل مفتخراتٍ وقانلات، سبي الموت وقاه المسيح الإله، ومنح العالم الرحمة العظمى.

**( للقدّيس كودراتوس الرسول – باللحن الثالث):**

ايها الرسول القدّيس كودراتوس، تشفع الى الإله الرحيم، ان ينعم بصفح الزلات لنفوسنا.

**(طروبارية القدّيس الأسقف فوقا – باللحن الرابع):**

صرت مشابهاً للرسول في أحوالهم، وخليفة لهم في كراسيهم، فوجدت بالعمل المرقاة الى الثاوريا أيها اللاهع بالله. لأجل ذلك تتبعت كلمة الحق باستقامةٍ وجاهدت عن الإيمان حتى الدم. أيها الشهيد في رؤساء الكهنة فوقا، فتشفع الى المسيح الإله أن يخلص نفوسنا.

**( للقدّيس فيليبس الرسول – باللحن الثالث):**

ايها الرسول القدّيس فيليبس، تشفع الى الإله الرحيم، ان ينعم بصفح الزلات لنفوسنا.

## القنءاق:

يا شفاعة المسبحين غير الخازية، الوسيطة لدى الخالق غير المرءوءة، لا تعرضي عن أصوات طلباتنا نحن الخطأة، بل تءاركينا بالمعونة بما أنك صالحة، نحن الصارخين إليك بايمان، باءري الى الشفاعة، وأسرعني في الطلبة، يا والءة الإله المتشفعة ءائماً بمكرميك.

## The Epistle:

*O Lord, how marvelous are Thy works. In wisdom hast Thou made them all.  
Bless the Lord, O my soul!*

### The Reading from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians. (16:13-24)

Brethren, be watchful, stand firm in your faith, be courageous, and be strong. Let all that you do be done in love. Now, brethren, you know that the household of Stephanas were the first converts in Achaia, and they have devoted themselves to the service of the saints; I urge you to be subject to such men and to every fellow worker and laborer. I rejoice at the coming of Stephanas and Fortunatus and Achaicus, because they have made up for your absence; for they refreshed my spirit as well as yours. Give recognition to such men. The churches of Asia send greetings. Aquila and Prisca, together with the church in their house, send you hearty greetings in the Lord. All the brethren send greetings. Greet one another with a holy kiss. I, Paul, write this greeting with my own hand. If anyone has no love for the Lord, let him be accursed. Our Lord, come! The grace of the Lord Jesus be with you. My love be with you all in Christ Jesus. Amen.

## الرسالة

ما أعظم أعمالك يا رب، كلها بحكمةٍ صنعت.  
باركي يا نفسي الرب.

### فصل من رسالة القءيس بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثوس ١٦ : ١٣-٢٣

يا إخوة، اسهروا، اثبتوا على الإيمان، كونوا رجالا، تشءءوا، ولتكن أموركم كلها بالمحبة. وأطلب إليكم أيها الإخوة بما أنكم تعرفون بيت استفاناس أنه باكورة آخائية، وقد خصصوا أنفسهم لءءمة القءيسين، أن تخضعوا أنتم أيضاً لمثل هؤلاء ولكل من يعاون ويتعب. أنني فرح بحضور استفاناس وفورتوناتس واخائكوس لأن نقصانكم هؤلاء قد جبروه، فأراحوا روحي وأرواحكم، فاعرفوا مثل هؤلاء. تسلّم عليكم كنائس آسيا. يسلم عليكم في الرب كثيراً أكبلا وبريسكيلا مع الكنيسة التي في بيتهما. يسلم عليكم الإخوة أجمعون. سلّموا بعضكم على بعض بقبلة مقدسة. السلام بيءي أنا بولس. إن كان أحد لا يحب الرب يسوع المسيح فليكن مفروزا. ماران أثا. نعمة ربنا يسوع المسيح معكم. محبتي مع جميعكم في المسيح يسوع. آمين.

## The Gospel

### The Reading from the Holy Gospel according to St. Luke. (5:1-11)

At that time, Jesus was standing by the lake of Gennesaret. And He saw two boats by the lake; but the fishermen had gone out of them and were washing their nets. Getting into one of the boats, which was Simon's, Jesus asked him to put out a little from the land. And He sat down and taught the people from the boat. And when Jesus had finished speaking, He said to Simon, "Put out into the deep and let down your nets for a catch." And Simon answered, "Master, we toiled all night and took nothing! But at Thy word I will let down the nets." And when they had done this, they enclosed a great shoal of fish; and as their nets were breaking, they beckoned to their partners in the other boat to come and help them. And they came and filled both the boats, so that they began to sink. But when Simon Peter saw it, he fell down at Jesus' knees, saying, "Depart from me, for I am a sinful man, O Lord." For he was astonished, and all that were with him, at the catch of fish, which they had taken; and so also were James and John, sons of Zebedee, who were partners with Simon. And Jesus said to Simon, "Do not be afraid; henceforth you will be catching men." And when they had brought their boats to land, they left everything and followed Him.

## الإنجيل

### فصل شريف من بشارة القديس لوقا الإنجيلي البشير 11-1:5

في ذلك الزمان فيما يسوع واقف عند بحيرة جنيسارت، رأى سفينتين واقفتين عند شاطئ البحيرة وقد انحدر منها الصيادون يغسلون الشباك. فدخل إحدى السفينتين وكانت لسمعان، وسأله ان يتباعه قليلاً عن البر، وجلس يعلم الجموع من السفينة. ولما فرغ من الكلام قال لسمعان: تَقَدَّمْ الى العمق وألقوا شباككم للصيد. فأجاب سمعان وقال له: يا معلم إننا قد تعبنا الليل كله ولم نُصِبْ شيئاً، ولكن بكلمتك ألقى الشبكة. فلما فعلوا ذلك احتازوا من السمك شيئاً كثيراً حتى تخرقت شبكتهم. فأشاروا الى شركائهم في السفينة الأخرى ان يأتوا ويعاونوهم. فأتوا وملأوا السفينتين حتى كادتتا تغرقان. فلما رأى ذلك سمعان بطرس خرَّ عند ركبتي يسوع قائلاً: اخرجْ يا رب فإني رجل خاطئ، لأن الانذهال اعتراه هو وكل من معه لصيد السمك الذي أصابوه، وكذلك يعقوب ويوحنا ابنا زبدي اللذان كانا رفيقين لسمعان. فقال يسوع لسمعان: لا تخفْ فإنك من الآن تكون صائداً للناس. فلما بلغوا بالسفينتين الى البر تركوا كل شيء وتبعوه.

***And above all these things put on love, which is the bond of perfectness."***

*(Col 3:14) – By St. John Chrysostom*

Dost thou see that he saith this? For since it is possible for one who forgives, not to love; yea, he saith, thou must love him too, and he points out a way whereby it becomes possible to forgive. For it is possible for one to be kind, and meek, and humble-minded, and longsuffering, and yet not affectionate. And therefore, he said at the first, "A heart of compassion," both love and pity. "And above all these things, love, which is the bond of perfectness."

Now what he wishes to say is this; that there is no profit in those things, for all those things fall asunder, except they be done with love; this it is which clenches them all together; whatsoever good thing it be thou mentionest, if love be away, it is nothing, it melts away. And it is as in a ship, even though her rigging be large, yet if there be no girding ropes, it is of no service; and in a house, if there be no tie beams, it is the same; and in a body, though the bones be large, if there be no ligaments, they are of no service.

For whatsoever good deeds any may have, all do vanish away, if love be not there. He said not that it is the summit, but what is greater, "the bond"; this is more necessary than the other. For "summit" indeed is an intensity of perfectness, but "bond" is the holding fast together of those things which produce the perfectness; it is, as it were, the root.

***"And let the peace of God rule in your hearts, to the which also ye were called in one body; and be ye thankful." (col3:15)***

"The peace of God." This is that which is fixed and steadfast. If on man's account indeed thou hast peace, it quickly comes to dissolution, but if on God's account, never. Although he had spoken of love universally, yet again he comes to the particular. For there is a love too which is immoderate; for instance, when out of much love one makes accusations without reason, and is engaged in contentions, and contracts aversions.

Not this, saith he, not this do I desire; not overdoing things, but as God made peace with you, so do ye also make it. How made He peace? Of His own will, not having received anything of you. What is this? "Let the peace of God rule in your hearts."

If two thoughts are fighting together, set not anger, set not spitefulness to hold the prize, but peace; for instance, suppose one to have been insulted unjustly; of the insult are born two thoughts, the one bidding him to revenge, the other to endure; and these wrestle with one

another: if the Peace of God stand forward as umpire, it bestows the prize on that which bids endure, and puts the other to shame.

How? By persuading him that God is Peace, that He hath made peace with us. Not without reason he shows the great struggle there is in the matter. Let not anger, he saith, act as umpire, let not contentiousness, let not human peace, for human peace cometh of avenging, of suffering no dreadful ill. But not this do I intend, he saith, but that which He Himself left.

He hath represented an arena within, in the thoughts, and a contest, and a wrestling, and an umpire. Then again, exhortation, "to the which ye were called," he saith, that is, for the which ye were called. He has reminded them of how many good things peace is the cause; on account of this He called thee, for this He called thee, so as to receive a worthy prize.

### معنى المناولة

إن المناولة أو سرّ الشكر كالمعمودية والمبرون والزواج والتوبة والكنهوت تُسمّى أسراراً لأن بها شيئاً عظيماً من صميم الله. نحن أمام شيء عميق محجوب عن الأنظار، ولكن الإنسان يستطيع كلما ازداد إيمانه أن يقترب من فهمه. هذا لا يعني أن هناك من يفهم أكثر من غيره بالعقل. الله محاط بنور لا يُدنى منه. هنا اللاهوتيّ القدير والجاهل في الكنيسة يتساويان. لا يستطيع احد منا أن يحل بعقله أسرار الله. الفرق بيننا ليس فرقا بين عالم وجاهل، لكن الفرق كله بين إنسان يصلّي ويدرك في قلبه وإنسان لا يمارس ولذلك لا يعرف.

تعلمون ان السيد أخذ التلاميذ الى عليّة صهيون وهناك أخذ خبزاً وقُدّسه وبارك وكسر وأعطاهم قائلاً: "خذوا كلوا هذا هو جسدي الذي يُكسر من أجلكم لمغفرة الخطايا". وهذه الصيغة هي التي اعتمدها الكنيسة في القداس مقتبسة ايها من الاناجيل ومن رسائل بولس. ثم بعد أن تناولوا طعام العشاء أخذ الكأس وقال: "اشربوا منها كلكم، هذا هو دمي الذي للعهد الجديد الذي يهرق عنكم وعن كثيرين لمغفرة الخطايا". تناول الخبز ثم الخمر كما كان يفعل رب العائلة اليهودي في العشاء الذي يقيمونه ليلة السبت ويتذكرون خروجهم من مصر. عندما تناول السيد ذلك العشاء في العليّة قام بطقس عادي ولكنه صبغه بمعنى جديد. أعطى تلاميذه الخبز والخمر لكي يصبحوا مبصرين الى موته مشتركين في قيامته. اذن هذا الذي نتناوله معا في القداس الالهى مدخل لنا في سر الموت وفي سر القيامة. يسوع المسيح في ميلاده وصلبيه وقبره وقيامته يأتي الينا في الخبز والكأس صباح كل أحد.

"اصنعوا هذا لذكري. كلما أكلتم من هذا الخبز وشربتم من هذه الكأس تُخبرون بموت الرب الى ان يجيء". قبل ان يجيء المسيح ثانية، لنا أن نطلبه، ان نلتصق بحضوره في ما بيننا. انه يأتي الينا بشكل خفي. لن يأتي بمجد الآن. سوف يأتي بمجد في اليوم الأخير، ولكنه قبل ذلك يأتي بصورة غير منظورة على الأرض، متواضعا مخفيا عن الأنظار. لما ارتفع عنا وعد قائلاً: "ها انا معكم كل الأيام الى انقضاء الدهر". كيف يكون معنا الى انقضاء الدهر؟ بالمناولة: "خذوا كلوا هذا هو جسدي... اشربوا منه كلكم هذا هو دمي". أي انني سأكون معكم في كل حقيقتي كما كنت هناك في فلسطين. أعيش بينكم كما عشت بين اليهودية والجليل. هناك كان التلاميذ يرون في جسداً، وجهاً، يدين وقامة، وانتم الآن في كل قداس تجتمعون فيه بالصلاة والمحبة والتوبة والتواضع، تتقدمون الى الكاهن بخبز وخمر. يرفع هو هذا الخبز ويرفع هذه الكأس، وبسبب محبتي أجعل هذه الخبزة جسدي وهذا الخمر دمي، اجعلهما كياني، إنها انا. فإذا أخذتموها لن تكونوا أكلين خبزة عادية، ولكنكم تكونون أخذين نفسي وروحي وألوهيتي وكياني.

المسيح محبة لأنه أراد ان يجمعنا الى الله أبيه عن طريق المحبة. وجه من وجوه هذا السر الذي قلما ننبت اليه هو أن المسيحيين يصبحون كيانا واحدا عندما يتناولون معا. بولس يقول: "انتم جسد واحد لأنكم تأكلون من الخبزة الواحدة" (١ كورنثوس ١٠: ١١)، ولذلك تلاحظون أن المسيحيين يستغفرون قبل المناولة كما يفعل الكاهن، اي ان الواحد يطلب العفو، الغفران، من الثاني قبل ان يتناول. المعنى العميق لهذا أن هذا السر (المناولة) هو اتحاد بين المؤمن والمسيح من جهة وبين المؤمن والمؤمن من جهة ثانية. في المناولة يصبح كل منا مسيحاً. في لحظة مباركة من لحظات الوجود لا يعرف الإنسان إن كان هو على هذه الأرض أم صار في السماء. لا يعرف إن بقي من تراب أم صار من نور. لا يعرف إن بقي انساناً أم صار إلهاً.

جاورج بوس مطران جبيل والبترون وما يليهما (جبل لبنان)

## Announcements

### Church School

- Church school will start this year on Sunday September 22. Registration is on Sunday September 15.

- Volunteer teachers are needed, please contact the church office.

**Teen Soyo**

- Teen Soyo will meet every Sunday at 10:15 am for Bible Study, starting ***Sunday September 22.***
- ***BBQ for the beginning of the year:*** The Teen Soyo will be organizing a BBQ after church on Sunday September 22. Parents, church school and all parishioners are invited.

**St. Thomas feast:**

A gathering for the two sister parishes in Edmonton and Calgary that includes a vesper service, dinner and a SAHRA. **Volunteers are needed for this event.**

**Antiochian Women:**

After the Summer break, we welcome back the Antiochian Women. The coffee and fellowship time after Sunday's Liturgy begins today. Please mark on your agenda these events:

- Sunday September 22: Ladies meeting after the Divine Liturgy.
- Sunday October 20: Fundraising dinner or brunch.
- Sunday November 10: St. Philip day pot Luck.
- Saturday November 23: Ladies Fellowship evening and Antiochian Women General meeting and Election.

**Choir:**

- Choir Practices on Thursdays Sep. 26, and Nov. 28. **AT 7:30 PM.**
- Sunday December 15: Choir and Chanters appreciation day.